

Friedrich Wilhelm Weber,  
Dreizehnlinden, Kapitel 1, Aus dem  
Nethegau

Friedrich Wilhelm Weber,  
Dektritilio, ĉapitro 1, El la  
distrikto de la Neto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*Neto*<sup>5</sup>

1 Wonnig ist's, in Frühlingstagen  
Nach dem Wanderstab zu greifen  
Und, den Blumenstrauß am Hute,  
Gottes Garten zu durchstreifen.

1 Rave estas, en printempo  
kun migradbastono sia  
kaj floreto ĉe l' ĉapelo  
iri tra l' ĝardeno Dia.<sup>6</sup>

2 Oben ziehn die weißen Wolken,  
Unten gehn die blauen Bäche,  
Schön in neuen Kleidern prangen  
Waldeshöh' und Wiesenfläche.

2 Supre iras blankaj nuboj,  
sube riveretoj klaraj,  
nove vestis sin herbejoj  
kaj altaĵoj montarbaraj.

3 Auf die Bleiche bringt das Mädchen,  
Was der Winterfleiß gesponnen,  
Und dem Hain erzählt die Amsel,  
Was im Schnee sie still ersonnen.

3 Blankigejen portas ino,  
kion ŝpinis ŝi sur rado,  
enarbuste kantas merlo  
post dumvintra silentado.

4 Sind es auch die alten Töne,  
Die bekannten, längst vertrauten,  
Doch die Bleicherinnen lauschen  
Gern den süßen, lieben Lauten.

4 Kvankam estas ja malnovaj  
kantoj, longe jam konataj,  
la knabinoj aŭskultadas  
je la sonoj tre amataj;

5 Gern den süßen, lieben Lauten,  
Die in Berg und Tal erklingen;  
Hirtenbub' und Köhlerknabe  
Horchen auf um mitzusingen;

5 je la sonoj tre amataj,  
super mont' kaj val' sonantaj;  
karbfaristoj kaj paŝtistoj  
ekaŭskultas kunkantantaj;

6 Mitzusingen frisch und freudig  
Nach des Winters langen Schmerzen;  
All die halbvergeßnen Lieder  
Werden wach im Menschenherzen.

6 ekaŭskultas kunkantantaj  
post la longaj vintraj horoj;  
preskaŭ forgesitaj kantoj  
revekiĝas en la koroj.

7 Halbvergeßne alte Lieder  
Werden wach in meiner Seele:  
Hätt' ich nur, sie auszusingen,  
Wilde Amsel, deine Kehle! -

7 Preskaŭ forgesitaj kantoj  
revekiĝas nun en mia  
menso, kanti volus ilin,  
merlo, mi per gorgo via!

...

...

<sup>5</sup>La Neto estas malgranda rivero enfluanta en la riveron Vezero, kiu fluas tra okcidenta norda Germanio en la Nordan Maron.

<sup>6</sup>aŭ eble pli konforme al la originalo kaj laŭ la traduko de Adolph Macho el la jaro 1932: vagi tra l' ĝardeno Dia. (La manuskripto troviĝas en la Esperanto-Muzeo en Vieno.

8 Was die Linde mir erzählte,  
Was der Eichengipfel rauschte,  
Wenn ich abends ihrer Blätter  
Heimlichen Gesprächen lauschte;

9 Was die muntern Bäche schwatzten  
Hastig im Bergunterrennen,  
Wilde Knaben, die nicht schweigen  
Und nicht ruhig sitzen können;

10 Was die Zwerge mir vertrauten,  
Die in fernen Waldrevieren  
Still in Spalten und in Klüften  
Ihren kleinen Haushalt führen;

11 Was auf mondbeglänzttem Anger  
Ich die Elben lispeln hörte;  
Was mich des ergrauten Steines  
Moosumgrünte Inschrift lehrte;

12 Dies und was ich las in staub'gen  
Lederbänden und in alten  
Halberloschnen Pergamenten,  
Will zum Liede sich gestalten.

13 Nebelbilder steigen dämmernd  
Aus der Vorzeit dunklen Tagen;  
Wispern hör' ich ihre Stimmen,  
Freudenlaute, Zürnen, Klagen.

14 Männer, die vor tausend Sommern  
Durch den Nethegau geschritten,  
Heidenleute, Christenleute,  
Was sie lebten, was sie litten;

15 Eines Sachsenjünglings Kämpfe  
Mit dem Landesfeind, dem Franken,  
Und in eigener Brust die schwersten  
Mit den eigenen Gedanken;

16 Einer Jungfrau stilles Weinen,  
Einer Greisin finstres Grollen,  
Runensang und Racherufe,  
Die aus Weibermund erschollen;

...

8 Tion, kion susurante  
rakontadis la tilioj,  
kiam mi la paroladojn  
subaŭskultis de l' folioj;

9 kion al mi riveretoj  
babiladis kuregantaj  
de la montoj kiel knaboj,  
resti loke ne povantaj;

10 kion en arbaroj foraj  
al mi konfidintaj estas  
nаноj, kiuj en rokfendoj  
vivas kaj dumvive restas;

11 kion lispis al mi elfoj  
sur herbejoj lunumitaj;  
kion min instruis ŝtonoj  
grizaj kaj de musk' kovritaj;

12 tion, krome tion, kion  
legis mi en disfalantaj  
pergamenoj kaj volumoj,  
formu mi al versoĵ kantaj.

13 Bildoj el pratemp' nebula  
antaŭ mi nun supreniĝas;  
voĉoj de lament' kaj ĝojo  
flustre al mi ekaŭdiĝas.

14 Viroj, antaŭ mil' da jaroj  
tra la Net-distrikt' irintaj,  
la paganoj, la kristanoj,  
homoj tie ĉi vivintaj;

15 juna Sakso, malamikon  
Frankan kontraŭbatalinta,  
kun si mem en propra brusto  
pli obstine luktadinta;

16 ploro de virgin', kolero  
morna de maljunulino,  
runokantoj, venĝovokoj  
el la buŝo de virino;

...

17 Frommer Mönche weises Walten  
Im Konvent zu Dreizehnlinden,  
Sanft bemüht durch Lieb' und Lehre  
Trotz und Wahn zu überwinden;

17 laborado de monaĥoj  
en Konvent' Dektritilia,  
klopodantaj ame venki  
spiton per agado pia;

18 Ihr Hymnen, gottesfrohe,  
Die bei Tag und Nacht erklangen,  
Die den Sieg des Christenkreuzes  
Jubelnd in die Berge sangen;

18 ĝojaj himnoj de ĉi tiuj,  
tage, nokte sonadintaj,  
venkon de la Krista kruco  
en la montojn jubilintaj;

19 Und darein des Waldes Rauschen  
Und dazu der Brandung Stöhnen:  
Alles will zu einem Liede  
Dumpf und hell zusammentönen.

19 susurado de l' arbaro,  
surfĝemado eĉ aldone:  
ĉio ĉi en unu kanton  
volas nun kuniĝi sone.

20 Sei's, und sei es euch gesungen,  
Die ihr wohnt an Ems und Lippe,  
Ruhr und Diemel, Neth' und Emmer:  
Alle seid ihr edler Sippe;

20 Estu ĝi por vi kantata,  
homoj el la oriento,  
nordo, sud' aŭ okcidento:  
Estas vi de nobla gento.

21 Alle spricht ihr eine Sprache,  
Frommer Mutter biedre Söhne,  
Ob sie rauh im Waldgebirge,  
Weich in Sand und Heid' ertöne.

21 Havas vi ja unu lingvon,  
ĉu malmolan en montaro,  
aŭ ĉu mola tiu estas,  
se vi loĝas ĉe la maro.

22 Kinder ihr der Sachsengaue,  
Nehmt das Beste, was ich habe:  
Gern gereicht, ist unverächtlich  
Auch des kleinern Mannes Gabe.

22 Vi infanoj de Saksujo,  
prenu mian etan donon:  
same kiel ne despektu  
oni la malmultan monon.

23 Denkt, ich böt' euch Heideblumen,  
Eine Handvoll, die ich pflückte,  
Als mit herbstlich gelben Laube  
Sich bereits der Osning schmückte.

23 Pensu, ke por vi mi plukis  
belajn florojn en kamparo,  
kiam jam aŭtune flave  
sin ornamis la montaro.

24 Rügt es nicht, wenn ich den Helden  
In der Heimat Farben male;  
Dünkt er manchmal euch ein Träumer,  
Nun, er war ja ein Westfale:

24 Se mi pentris la heroon  
tro hejmlande, tiam sciuj,  
ke li estis ja Vestfalo,  
kaj revulo estas tiu:

25 Zäh, doch bildsam, herb, doch ehrlich,  
Ganz wie ihr und euresgleichen,  
Ganz vom Eisen eurer Berge,  
Ganz vom Holze eurer Eichen.

25 Malcedema, tamen milda  
kaj honesta li ja estas,  
kiel fer' kaj kverkoj viaj,  
kiuj ĉiam firmaj restas.

...

...

26 Heut noch ist bei euch wie nirgend  
Väterbrauch und Art zu finden;  
Darum sei es euch gesungen,  
Dieses Lied von Dreizehnlinden.

27 Doch ein Uhu murr't dawider:  
„Rauh sind deines Sanges Töne,  
Und der Netheborn, der dunkle,  
Deucht mir kein Hippokrene.

28 Laß das Leiern, laß das Klimpern!  
O es schafft dir wenig Holdes;  
Beßres Klingen, bestes Klingen  
Scheint das Klingen mir des Goldes.

29 Und die eigne Haut zu pflegen,  
Ist vor allem mir das erste;  
Bau im Garten deine Rüben,  
Bau im Felde deine Gerste!

30 Laß die schimmligen Scharteken  
Unterm Kessel rasch verrauchen:  
Kohlen sind's, die wir bedürfen,  
Dämpfe sind es, die wir brauchen!<sup>7</sup>

31 All den Wust papierner Träume,  
Grubenschätze, die vermodern,  
Daß sie endlich nützlich werden,  
Unterm Kessel laß sie lodern!

32 Nur das Einmaleins soll gelten,  
Hebel, Walze, Rad und Hammer;  
Alles andre, öder Plunder,  
Flackre in der Feuerkammer.

33 Mag es flackern, mag es flammen,  
Daß die Wasser sprüh'n und zischen  
Und der Welt zerrissne Stämme  
Hastig durcheinander mischen;

34 Denn das große Ziel der großen  
Zukunft ist die Einerleiheit,  
Schrankenloseste Bewegung  
Ist die wahre Völkerfreiheit.

...

26 Ĝis hodiaŭ konserviĝis  
la prapatra moro via;  
tial por vi tiu kanto  
de l' Konvent' Dektritilia!

27 Sed mokulo grumble plendas:  
„Ne edifas la rakonto,  
kaj la fonto de la Neto  
ja ne estas muza fonto.

28 Lasu la gurdadon tedan,  
enuigas lir-sonoro;  
pli agrabla al mi ŝajnas  
la sonoro de la oro.

29 Por si mem nur zorgu ĉiu,  
flegu li nur haŭton sian;  
vi kulturu viajn rapojn  
kaj surkampe grenon vian!

30 Lasu vi la volumaĉojn  
forfumiĝi sub kaldrono:  
nur de karbo, fer', maŝinoj  
estas ja al ni bezono.

31 La amasoj putriĝantaj  
de la sonĝoj surpaperaj,  
ke utilu ili fine,  
flamu sub kaldronoj feraj!

32 Rad', levilo kaj martelo,  
gravas la matematiko;  
malvaloras ja alio,  
nur validu la tekniko!

33 Flagru, fajro, flamu arde,  
ke la akvoj vaporigu,  
kaj la gentoj de la mondo  
haste inter si miksiĝu.

34 Ĉar la celo de l' estonto  
estas ja la unueco;  
senbarila moviĝado  
estas vera libereco.

...

<sup>7</sup>En la originalo tekstas tiu linio: Dämpfe sind's, die wir gebrauchen!

35 Laß da Klimpern, laß das Leiern,  
Wer erfreut sich solchen Schalles?  
Beßres Klingen, bestes Klingen  
Ist das Klingen des Metalles.“ -

36 Gelber Neidhart, alter Uhu,  
Wohl versteh' ich deine Meinung:  
Bist du doch der seelenfrohen  
Gotterlösten Welt Verneinung!

37 O du möchtest sie im Mörser  
Erst zerstäuben und zerreiben,  
Um in Tiegel und Retorte  
Dann den Geist ihr auszutreiben!

38 O du würfst sie in die Arme  
Gern dem Moloch unsrer Tage,  
Daß sie ganz in Rauch zergehe  
Nach Sibyllenwort und Sage!

39 Alte Uhu, gelber Neidhart,  
Mag's dich ärgern und verdrießen:  
Dennoch grünt ein reicher Garten,  
Wo der Menschheit Rosen sprießen.

40 Dennoch blüht die weiße Lilie,  
Und im Grottenheiligtume,  
In des Waldes fernstem Tale  
Träumt die stille blaue Blume.

41 Dennoch klingt es aus den Lüften,  
Aus des Haines Dämmerungen,  
Und die Amsel hat ihr letztes  
Lied noch lange nicht gesungen;

...

35 Lasu do la lir-gurdadon!  
Kiun tio ĉi ĝojigas?  
La sonoro de l' metalo  
multe pli ja plezurigas.“ -

36 Mi komprenas vin, mokulo,  
olda, morna enviulo;  
vi ja estas de la bela  
Dia mondo kontraŭulo!<sup>89</sup>

37 Volas vi ĝin en pistujo  
disfrotadi kaj polvigi,  
en krisolo kaj retorto  
poste ĝin senspiritigi!

38 Ĵetus vi ĝin en la faŭkon  
de l' moloko ja volonte,  
ke neniu homo konu  
ĉi belaĵon plu estonte!

39 Vi mokulo morna, malgraŭ  
viaj mokoĵ kaj ĉagreno  
tamen belaj rozoj floras  
en la homa florigardeno.

40 Tamen floras sorĉlilio;  
en sankteja groto ia,  
en arbara valo fora,  
sonĝas ja la flor' magia.

41 Tamen sonas el krepuska  
arbareto, el aero,  
kaj la merlo ne jam kantis  
lastan kanton sur la Tero.

...

---

<sup>8</sup>aŭ eble ankaŭ:  
Mi komprenas ja, mokulo,  
tiun vian opinion;  
ĉar kontraŭas vi la savon  
de la mondo, neas Dion!

<sup>9</sup>aŭ:  
vi ja estas de la mondo  
Di-savita kontraŭulo

42 Und die Nachtigall im Busen,  
 Sie wird jubeln, sie wird klagen  
 Jeden Lenz, solange auf Erden  
 Rosen glühn und Herzen schlagen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05).*

*Arg-114-227 (2014-04-18 18:36:23)*

42 Kaj la najtingalo kantos  
 plende en la primavero,  
 jubilante, dum ankoraŭ  
 batas koroj sur la Tero.

*Traduko de la Germana poemo “Dreizehnlinden, Kapitel 1, Aus dem Nethegau” de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-114-228 (2014-04-18 18:28:14)*